

(10) Κατά το πρώτον δίμηνον εκάστου έτους συντάσσεται απολογισμός του Γραφείου του Ο.Π.Α.Π. εν Κύπρω τυχόν δε υπόλοιπον εκ του ποσοστού 11% του αναφερομένου εις την παράγραφον 7 (β) και της στοργυλοποιήσεως μεταφέρεται εις τον λογαριασμόν εις τον όποιον εύρίσκεται κατατεθειμένον τό εν τη παραγράφω 7 (γ) αναφερόμενον ποσόν, άφού προηγουμένως καλυφθώσιν τυχόν υπερβάσεις δαπανών διοικήσεως του προηγουμένου έτους.

(11) Ο Γενικός Λογιστής της Κυπριακής Δημοκρατίας δικαιούται εις την διεξαγωγήν άνεξόδως διά τον Ο.Π.Α.Π. οικονομικού έλέγχου έν σχέσει με την λειτουργίαν, είσπραξιν και κατανομήν των έσόδων του σχεδίου ΠΡΟ—ΠΟ έν Κύπρω.

(12) Οιαδήποτε εκ των δύο Κυβερνήσεων δύναται μετά την παρέλευσιν τριετίας από της έναρξεως της ισχύος της παρούσης Συμφωνίας, να προβή εις τον τερματισμόν αυτής διά της επιδόσεως προς την έτέραν προειδοποιήσεως τριών μηνών. Έν τοιαύτη περιπτώσει και μετά την παρέλευσιν της έν λόγω προθεσμίας τερματίζεται ή λειτουργία του σχεδίου ΠΡΟ—ΠΟ έν Κύπρω.

Διά την Κυβέρνησιν του Βασιλείου της Ελλάδος (ύπ.) Κ. ΑΣΛΑΝΙΔΗΣ, Γενικός Γραμματεύς Αθλητισμού.	Διά την Κυβέρνησιν της Δημοκρατίας της Κύπρου (ύπ.) Κ. ΣΠΥΡΙΔΑΚΙΣ, Υπουργός Παιδείας.
---	--

Έν Λευκωσία τη 14η Οκτωβρίου 1969.

Ο περι Ευρωπαϊκής Συμφωνίας περι Προστασίας των Έκπομπών Τηλεόρασεως και του Πρωτοκόλλου ταύτης (Κυρωτικός) Νόμος του 1969 εκδίδεται διά δημοσιεύσεως εις την επίσημον έφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τώ Άρθρω 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 82 του 1969

## ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΚΠΟΜΠΩΝ ΤΗΛΕΟΡΑΣΕΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ ΤΑΥΤΗΣ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως :

Συνοπτικός  
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα ανάφερηται ως ό περι Ευρωπαϊκής Συμφωνίας περι Προστασίας των Έκπομπών Τηλεόρασεως και του Πρωτοκόλλου ταύτης (Κυρωτικός) Νόμος του 1969.

Έρμηνεία.

2. Έν τώ παρόντι Νόμω, έκτός εάν εκ του κειμένου προκύπη διάφορος έννοια—

«Συμφωνία» σημαίνει την Ευρωπαϊκήν Συμφωνίαν περι Προστασίας των Έκπομπών Τηλεόρασεως και το Πρωτόκολλον ταύτης, την γενομένην έν Στράσβούργω την 22αν Ιουνίου 1960 και 22αν Ιανουαρίου 1965 αντίστοιχως.

Κύρωσις  
Συμφωνίας.  
Πίναξ.

3. Η Συμφωνία και τό Πρωτόκολλον ταύτης, των οποίων τά κείμενα έκτίθενται έν τώ Πίνακι, και τά όποια ή Δημοκρατία υπέγραψε την 23ην Σεπτεμβρίου 1969, δυνάμει της υπ' άρ. 8860 και ήμερομηνία 30ην Ιουνίου 1969 Αποφάσεως του Υπουργικού Συμβουλίου, διά του παρόντος Νόμος κυρούνται.

## ΠΙΝΑΞ

("Άρθρον 3)

## ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Περί τῆς Προστασίας τῶν Ἐκπομπῶν Τηλεοράσεως.

Αἱ ὑπογραφόμεναι Κυβερνήσεις, Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

"Ἐχουσαι ὑπ' ὄψιν ὅτι σκοπὸς τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης εἶναι ἡ ἐπίτευξις στενωτέρας ἐνότητος μεταξύ τῶν Μελῶν του.

Θεωροῦσαι τὴν ἀνταλλαγὴν τῶν προγραμμάτων τηλεοράσεως μεταξύ τῶν εὐρωπαϊκῶν χωρῶν ὡς φύσει συμβάλλουσαν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τοῦ σκοποῦ τούτου.

Θεωροῦσαι τὰς ἀνταλλαγὰς ταύτας ὡς παρακωλυομένας ἐκ τῆς ἀδυναμίας εἰς τὴν εὐρίσκονταί πλείστοι τῶν ὀργανισμῶν τηλεοράσεως, ὅπως ἐμποδίσωσι τὴν ἀναμετάδοσιν, τὴν ἐγγραφὴν καὶ τὴν δημοσίαν προβολὴν τῶν ἐκπομπῶν αὐτῶν, καθ' ἣν στιγμὴν, συγκεκριμένως, οἱ ὀργανοῦντες καλλιτεχνικὰς ἐκδηλώσεις ἢ οἱ μεταδίδοντες ἀθλητικὰ γεγονότα συναρτῶσι τὴν ἀδειαν μεταδόσεως τούτων πρὸς ἄλλας χώρας πρὸς τὴν ἐγγύησιν ὅτι αἱ ἀναμεταδόσεις αὗται δὲν θὰ χρησιμοποιηθῶσι δι' ἄλλον τινὰ σκοπὸν ἐκτὸς τοῦ προγράμματος τῶν ἀκροατῶν.

Πιστεύουσαι ὅτι ἡ διεθνὴς προστασία τῶν ἐκπομπῶν τῆς τηλεοράσεως δὲν θέλει προσβάλλει καθ' οἰανδήποτε ἔννοιαν τὰ τυχόν ὑφιστάμενα δικαιώματα τρίτων ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τῶν ἐκπομπῶν τούτων.

Θεωροῦσαι τὸ πρόβλημα τοῦτο ὡς ἐπείγουσης φύσεως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψιν τῆς ὑπάρξεως ἀνά τὴν Εὐρώπην ἐγκαταστάσεων καὶ συνδέσεων καθιστωσῶν ἀπὸ τοῦδε τεχνικῶς εὐχερεῖς τὰς ἀνταλλαγὰς προγραμμάτων μεταξύ εὐρωπαϊκῶν ὀργανισμῶν τηλεοράσεως.

Θεωροῦσαι ὅτι ἐν ἀναμονῇ συνομολογήσεως τῆς μελετωμένης ἤδη διεθνοῦς συμφωνίας ἐπὶ τῶν λεγομένων «συγγενῶν δικαιωμάτων» δέον ὅπως σιναφθῇ περιφερειακὸν σύμφωνον περιορισμένης διαρκείας ἔχον ὡς ἀντικείμενον μόνον τὰς ἐκπομπὰς τηλεοράσεως.

Συνεφώνησαν καὶ συναπεδέχθησαν τὰ ἀκόλουθα :

## "Άρθρον 1

Οἱ ὀργανισμοὶ ραδιοφωνίας οἱ συσταθέντες ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τινὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν κατὰ τοὺς νόμους τοῦ Μέρους τούτου ἢ οἱ πραγματοποιοῦντες ἐκπομπὰς ἐπὶ τοιοῦτου ἐδάφους, ἀπολαμβάνουσι, εἰς ὅτι ἀφορᾷ εἰς τὰς ἐκπομπὰς τηλεοράσεως :

1. Ἐπὶ τοῦ ἐδάφους πάντων τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν, τοῦ δικαιώματος ὅπως ἐπιτρέπωσιν ἢ ἀπαγορεύωσιν—

- (α) τὴν ἀναμετάδοσιν τῶν ἐκπομπῶν τούτων
- (β) τὴν μετάδοσιν τῶν ἐκπομπῶν τούτων εἰς τὸ κοινὸν διὰ κλειστοῦ κυκλώματος
- (γ) τὴν μετάδοσιν τῶν ἐκπομπῶν τούτων εἰς τὸ κοινὸν διὰ παντὸς μέσου μεταδόσεως σημάτων, ἤχων ἢ εἰκόνων
- (δ) πᾶσαν ἐγγραφὴν τῶν ἐκπομπῶν τούτων ἢ μεμονωμένων εἰκόνων αὐτῶν ὡς καὶ πᾶσαν ἀναπαραγωγὴν τῆς ἐγγραφῆς ταύτης καὶ
- (ε) τὴν ἀναμετάδοσιν, τὴν μετάδοσιν διὰ κλειστοῦ κυκλώματος ἢ τὴν μετάδοσιν εἰς τὸ κοινὸν τῆς βοηθεῖας ἐγγραφῶν ἢ ἀναπαραγωγῶν, περὶ ὧν τὸ ὑπερθεν ὑπὸ στοιχείον (δ) ἐδάφιον, ἐκτὸς ἐὰν ὁ ὀργανισμὸς, ὅστις τυγχάνει φορεὺς τῶν δικαιωμάτων, ἐπιτρέψῃ τὴν πώλησιν εἰς τὸ κοινὸν τῶν ἐγγραφῶν ἢ τῶν ἀναπαραγωγῶν τούτων.

2. Ἐπὶ τοῦ ἐδάφους παντὸς ἑτέρου τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν, τῆς αὐτῆς προσασίας, τὴν ὁποίαν τὸ ἕτερον τοῦτο Μῆρος παρέχει πρὸς τοὺς ὀργανισμοὺς ραδιοφωνίας τοὺς συσταθέντας κατὰ Νόμον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ ἢ τοὺς πραγματοποιοῦντας ἔκπομπὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτοῦ, ὡσάκις ἢ τοιαύτη προσασία εἶναι εὐρυτέρα τῆς προβλεπομένης ἐν τῇ ὡς ἄνω ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ.

#### Ἄρθρον 2

1. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς ὑπ' ἀριθ. 2 παραγράφου τοῦ ἄρθρου 1 καὶ τῶν ἄρθρων 13 καὶ 14, ἢ ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ τοῦ ἄρθρου 1 προσασία παύει ὑφισταμένη κατὰ τὴν λήξιν τοῦ δεκάτου πολιτικοῦ ἔτους ἀπὸ ἐκείνου, καθ' ὃ ἐπραγματοποιήθη τὸ πρῶτον ἢ ἔκπομπῇ ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἐνὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν.

2. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν ὑποχρεοῦται, βάσει τῶν διατάξεων τῆς ὑπ' ἀριθ. 2 παραγράφου τοῦ ἄρθρου 1, ὅπως παράσχη εἰς τὰς ἔκπομπὰς τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας, τῶν συσταθέντων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου τινὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν κατὰ τοὺς Νόμους τούτου ἢ πραγματοποιοῦντων ἔκπομπὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἰδίου τούτου Μέρους, προσασίαν μακροτέραν τῆς παρεχομένης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου τούτου Μέρους.

#### Ἄρθρον 3

1. Τὰ ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μέρη, βάσει τῆς προβλεπομένης ἐν τῷ ἄρθρῳ 10 δηλώσεως καὶ ὡς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐπικράτειαν, δύνανται :

- (α) Νὰ ἀποκλείσωσι τὴν ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ, ἐδάφιον. (β) τοῦ ἄρθρου 1 προβλεπομένην προσασίαν.
- (β) Νὰ ἀποκλείσωσι τὴν ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ, ἐδάφιον (γ) τοῦ ἄρθρου 1 προβλεπομένην προσασίαν, ὡσάκις κατὰ τὴν ἔννοιαν τοῦ ἐσωτερικοῦ αὐτῶν δικαίου, ἢ μετὰδοσις εἰς τὸ κοινὸν δὲν ὑπόκειται εἰς καταβολὴν δικαιωμάτων.
- (γ) Νὰ ἀποκλείσωσι τὴν ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ, ἐδάφιον (δ) τοῦ ἄρθρου 1 προβλεπομένην προσασίαν, ὡσάκις πρόκειται περὶ ἐγγραφῆς ἢ ἀναπαραγωγῆς τῆς τοιαύτης ἐγγραφῆς δι' ἰδιωτικὴν χρῆσιν ἢ δι' ἐκπαιδευτικούς ἀποκλειστικῶς σκοποῦς.
- (δ) Νὰ ἀποκλείσωσι τὴν ἐν τῇ ὑπ' ἀριθ. 1 παραγράφῳ ἐδάφια (δ) καὶ (ε) τοῦ ἄρθρου 1 προβλεπομένην προσασίαν, ὡσάκις πρόκειται περὶ ἐγγραφῆς μεμονωμένων εἰκόνων ἢ ἀναπαραγωγῆς τοιούτων εἰκόνων.
- (ε) Νὰ ἐξαιρέσωσι τῆς ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένης προσασίας τὰς ἔκπομπὰς τηλεράσεως τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας, τῶν συσταθέντων κατὰ Νόμον ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τούτων, ἐφ' ὅσον αἱ ἔκπομπαι αὗται προστατεύονται ὑπὸ τῆς ἰδίας αὐτῶν νομοθεσίας.
- (στ) Νὰ περιορίσωσι τὴν ἐφαρμογὴν τῆς Συμφωνίας εἰς τοὺς ὀργανισμοὺς ραδιοφωνίας, ὅτινες, συσταθέντες ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τινὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνίᾳ Μερῶν κατὰ τοὺς νόμους τούτου, πραγματοποιοῦσιν ἔκπομπὰς ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Μέρους τούτου.

2. Τὰ αὐτὰ Μέρη ἔχουσι τὴν δυνατότητα ὅπως θεσπίσωσιν ἐπὶ τοῦ ἰδίου αὐτῶν ἐδάφους ἐξαιρέσεις ἐκ τῆς προσασίας τῶν ἔκπομπῶν τηλεράσεως ὡς ἀκολούθως :

- (α) Ὅσακις, ἐπ' εὐκαιρίᾳ περιγραφῆς ἐπικαίρου τινὸς γεγονότος, πραγματοποιῆται ἀναμετάδοσις, ἐγγραφῆ ἢ ἀναπαραγωγῆ τῆς ἐγγραφῆς, μετὰδοσις διὰ κλειστοῦ κυκλώματος ἢ μετὰδοσις εἰς τὸ κοινὸν βραχέων ἀποσπασμάτων ἔκπομπῆς συνιστώσης αὐτῆς καθ' ἑαυτῆς τὸ ὅλον ἢ μέρος τοῦ γεγονότος τούτου.
- (β) Ὅσακις πρόκειται περὶ προσκαίρου ἐγγραφῆς ἔκπομπῶν τηλεράσεως, πραγματοποιηθείσης παρὰ τινος ὀργανισμοῦ ραδιοφωνίας διὰ τῶν ἰδίων αὐτοῦ μέσων καὶ διὰ τὰς ἰδίας αὐτοῦ ἔκπομπὰς.

3. Τα αυτά Μέρη ἔχουσι τὸ δικαίωμα ὅπως ὀρίσωσιν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους αὐτῶν ὄργανον ὅπερ θὰ ἐπιλαμβάνεται τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς προβάλλεται αὐθαίρετος ἀρνήσις ἢ ὑπερβολικαὶ ἀξιώσεις ἀπὸ μέρους τοῦ φορέως τῶν δικαιωμάτων ὀργανισμοῦ ραδιοφωνίας πρὸς παροχὴν τοῦ δικαιώματος μεταδόσεως εἰς τὸ κοινόν, περὶ οὗ ἢ ὑπ' ἀριθ. 1 παράγραφος, ἐδάφιον (γ) τοῦ ἄρθρου 1.

#### Ἄρθρον 4

1. Αἱ ἐγγραφαὶ ἐκπομπῆς τινος, προστατευομένης παρὰ τῆς Συμφωνίας, ἢ μεμονωμένης εἰκόνας ταύτης, ὡς καὶ αἱ ἀναπαραγωγαὶ τῶν ἐγγραφῶν τούτων, αἱ πραγματοποιηθεῖσαι ἐπὶ ἐδάφους, ἐπὶ τοῦ ὁποίου δὲν ἔχει ἐφαρμογὴν ἢ Συμφωνία καὶ εἰσαχθεῖσαι εἰς τὴν ἐπικράτειαν οἰουδήποτε τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν, ἔνθα ἤθελον εἶναι παράνομοι ἄνευ τῆς ἀδείας τοῦ φορέως τῶν δικαιωμάτων ὀργανισμοῦ ραδιοφωνίας, δύνανται νὰ κατασχεθῶσι.

2. Ἡ διάταξις τῆς προηγουμένης παραγράφου τυγχάνει ὡσαύτως ἐφαρμογῆς κατὰ τὴν περίπτωσιν εἰσαγωγῆς εἰς τὴν ἐπικράτειαν ἐνὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν ἐγγραφῶν μεμονωμένης εἰκόνας ἐκπομπῆς προστατευομένης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας ὡς καὶ τῶν ἀναπαραγωγῶν τῶν ἐγγραφῶν τούτων, ὡσάκις αὗται κατεσκευάσθησαν ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου τινὸς τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, ἐδάφιον (ε) τοῦ ἄρθρου 3.

3. Ἡ κατάσχεσις πραγματοποιεῖται συμφώνως πρὸς τὸν σχετικὸν Νόμον ἑκάστου τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν.

4. Οὐδὲν τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν ὑποχρεοῦται εἰς πρόβλεψιν προστασίας ἀναφορικῶς πρὸς μεμονωμένας εἰκόνας ἢ τὴν ἀναπαραγωγὴν τοιούτων εἰκόνων ἢ τὰς ἐκπομπὰς ὀργανισμοῦ τινος ραδιοφωνίας, συσταθέντος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους ἑτέρου τῶν ἐν τῇ Συμφωνία Μερῶν κατὰ τοὺς νόμους αὐτοῦ ἢ πραγματοποιούντος ἐκπομπὰς ἐπὶ τοιούτου ἐδάφους, ὅταν τὸ ἕτερον τοῦτο μέρος ἔκαμε χρῆσιν τῆς ἐν παραγράφῳ 1, ἐδάφιον (δ) τοῦ ἄρθρου 3 προβλεπομένης ἐπιφυλάξεως.

#### Ἄρθρον 5

Ἡ ὑπὸ τῆς Συμφωνίας προβλεπομένη προστασία καλύπτει τὰς ἐκπομπὰς τηλεοράσεως τόσοσιν ὡς πρὸς τὸ ὀπτικόν, ὅσον καὶ ὡς πρὸς τὸ ἠχητικόν στοιχεῖον αὐτῶν. Δὲν καλύπτει τὸ κεχωρισμένως ἐκπεμπόμενον ἠχητικόν στοιχεῖον.

#### Ἄρθρον 6

1. Ἡ ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 προβλεπομένη προστασία οὐδόλως θίγει οἰονδήποτε ὑφιστάμενον τυχόν δικαίωμα τρίτων σχετικῶς πρὸς ἐκπομπὰς τηλεοράσεως, καὶ συγκεκριμένως τὰ τοιαῦτα τῶν συγγραφέων, τῶν ἐκτελεστῶν καλλιτεχνῶν ἢ τῶν ἐρμηνευτῶν, τῶν παραγωγῶν τῶν ταινιῶν ἢ τῶν φωνογραμμάτων καὶ τῶν ὀργανωτῶν τῶν θεαμάτων.

2. Οὐδόλως θίγει ὡσαύτως τὴν προστασίαν ἐκπομπῶν τηλεοράσεως τὴν ἀπορρέουσαν ἐξ ἄλλων πηγῶν δικαίου.

#### Ἄρθρον 7

1. Ἡ Συμφωνία εἶναι ἀνοικτὴ πρὸς ὑπογραφὴν παρὰ τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, ἅτινα δύνανται νὰ μετάσχῶσι ταύτης—

(α) διὰ τῆς ὑπογραφῆς ταύτης ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν κύρωσιν ἢ

(β) διὰ τῆς ὑπογραφῆς μετ' ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν ἐπακολουθούσης τῆς καταθέσεως ἐγγράφου κυρώσεως.

2. Τὰ ἔγγραφα κυρώσεως θέλουσι κατὰτεθῆ παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

#### Ἄρθρον 8

1. Ἡ Συμφωνία θέλει τεθῆ ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας, καθ' ἣν τρία Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 7, θέλουσιν ὑπογράψαι τὴν Συμφωνίαν ἄνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν ἢ θέλουσι κυρώσει ταύτην.

2. Διὰ πᾶν Μέλος, ὅπερ μεταγενεστέρως ἤθελεν ὑπογράψει τὴν Συμφωνίαν ἀνευ ἐπιφυλάξεως ὡς πρὸς τὴν ἐπικύρωσιν ἢ ἤθελε κυρώσει ταύτην, ἡ Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ μετὰ πάροδον μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς ἢ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου κυρώσεως.

Ἄρθρον 9.

1. Ἐξ ἧς τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἡ Συμφωνία πᾶσα Εὐρωπαϊκὴ κυβέρνησις μὴ Μέλος τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἢ πᾶσα κυβέρνησις μὴ Εὐρωπαϊκῆς χώρας ἔχουσα πολιτικὰς σχέσεις μετὰ τινος Μέλους τοῦ Συμβουλίου, δύναται νὰ προσχωρήσῃ εἰς ταύτην κατόπιν συγκαταθέσεως τῆς Ἐπιτροπῆς ἐξ Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης.

2. Ἡ προσχώρησις θέλει πραγματοποιηθῆ διὰ καταθέσεως παρὰ τῷ Γενικῷ Γραμματεῖ τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἐγγράφου προσχωρήσεως ἧς ἡ ἰσχύς ἀρχεται μετὰ πάροδον μηνὸς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καταθέσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ ὑπογραφή, ἡ κύρωσις ἢ ἡ προσχώρησις συνεπάγεται αὐτοδικαίως τὴν ἀποδοχὴν πασῶν τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας. Ἐκαστον Μέρος δέον νὰ διευκρινίσῃ, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς ἢ τῆς καταθέσεως τοῦ ἐγγράφου κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως, ποίων ἐκ τῶν ἐπιφυλάξεων τῶν προβλεπομένων ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἄρθρου 3 προτίθεται νὰ κάμῃ χρῆσιν.

Ἄρθρον 11.

Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς παρὰ τῷ Συμβουλίῳ τῆς Εὐρώπης, θέλει γνωστοποιήσῃ πρὸς τὰ Μέλη τοῦ Συμβουλίου, πρὸς τὰς κυβερνήσεις τῶν χωρῶν, αἰτινὲς ἧσιν ἤθελεν προσχωρήσῃ εἰς τὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ πρὸς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Γραφείου τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως διὰ τὴν προστασίαν τῶν Λογοτεχνικῶν καὶ Καλλιτεχνικῶν Ἔργων :

- (α) Πᾶσαν ὑπογραφήν μετ' ἐνδεχομένων ἐπιφυλάξεων διὰ τὴν ἐπικύρωσιν, τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου κυρώσεως, καὶ τὴν ἡμερομηνίαν ἐνάρεξως τῆς ἰσχύος τῆς Συμφωνίας.
- (β) Τὴν κατάθεσιν παντὸς ἐγγράφου προσχωρήσεως, γενομένης κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ ἄρθρου 9.
- (γ) Πᾶσαν δήλωσιν καὶ πᾶσαν γνωστοποίησιν, περιελθούσας αὐτῷ κατ' ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 12, 13 ἢ 14.
- (δ) Πᾶσαν ἀπόφασιν τῆς Ἐπιτροπῆς ἐξ Ὑπουργῶν, ληφθεῖσαν κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἄρθρου 13.

Ἄρθρον 12.

1. Ἡ Συμφωνία τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ τῶν μητροπολιτικῶν ἐδαφῶν τῶν Μερῶν.

2. Πᾶν Μέρος δύναται, κατὰ τὸν χρόνον τῆς ὑπογραφῆς, τῆς καταθέσεως παρ' αὐτοῦ τοῦ σχετικοῦ ἐγγράφου κυρώσεως ἢ προσχωρήσεως ἢ καθ' οἷον δὴποτε ἄλλον χρόνον ἐν συνεχείᾳ νὰ δηλώσῃ, δι' ἀνακοινώσεως ἀπευθυνομένης πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματεῖα παρὰ τῷ Συμβουλίῳ τῆς Εὐρώπης, ὅτι ἡ Συμφωνία θὰ τύχῃ ἐφαρμογῆς ἐπὶ τοῦ συνόλου ἢ ἐπὶ ἐνὸς τῶν ἐδαφῶν, τῶν ὁποίων διασφαλίζει τὰς διεθνεῖς σχέσεις.

3. Πᾶσα κυβέρνησις ἣτις, κατ' ἐφαρμογὴν τῆς παραγράφου 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, ἤθελε προβῆ εἰς δήλωσιν περὶ ἐπεκτάσεως τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐπὶ ἐδάφους τοῦ ὁποίου διασφαλίζει τὰς διεθνεῖς σχέσεις, δύναται νὰ καταγγείλῃ τὴν Συμφωνίαν κεχωρισμένως διὰ τὸ ἕδαφος τοῦτο συμφώνως πρὸς τὸ κατωτέρω ἄρθρον 14.

## "Άρθρον 13

1. Ἡ Σύμφωνία θά παύσῃ νά εἶναι ἀποτελεσματική ἐξαιρέσει τῆς περιπτώσεως τῶν ἤδη πραγματοποιηθειῶν ἐγγραφῶν, ἀφ' ἧς σύμβασις περί τῶν λεγομένων «συγγενῶν δικαιωμάτων», ἐπαγομένη τήν προστασίαν τῶν ἐκπομπῶν τηλεοράσεως καί ἀνοικτή μεταξύ ἄλλων καί εἰς τὰς εὐρωπαϊκὰς χώρας, τεθῆ ἐν ἰσχύϊ τοῦλάχιστον ὡς πρὸς τὴν πλειονότητα τῶν Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης, τῶν μετεχόντων εἰς τὴν Σύμφωνίαν.

2. Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξ Ὑπουργῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης θά διαπιστώσῃ ἐν καιρῷ τῷ δέοντι τὴν ὑπαρξίν τῶν ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου προβλεπομένων συνθηκῶν πρὸς κατάργησιν τῆς Σύμφωνίας.

## "Άρθρον 14.

Πᾶν Μέρος δύναται νά καταγγείλῃ, ὡς πρὸς ἑαυτό, τὴν Σύμφωνίαν, μετὰ προειδοποίησιν ἑνὸς ἔτους, ἀπευθυνομένην πρὸς τὸν Γενικὸν Γραμματέα παρὰ τῷ Συμβουλίῳ τῆς Εὐρώπης.

Πρὸς θεθαίωσιν τούτων, οἱ ὑπογεγραμμένοι, δεόντως ἐξουσιοδοτημένοι πρὸς τοῦτο, ὑπέγραψαν τὴν παρούσαν Σύμφωνίαν.

Συνετάγη ἐν Στρασβούργῳ, τὴν 22αν Ἰουνίου 1960, γαλλιστὶ καὶ ἀγγλιστὶ, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου αὐθεντικῶν, εἰς ἓν καὶ μοναδικὸν ἀντίτυπον, ὅπερ θέλει κατατεθῆ εἰς τὰ ἀρχεῖα τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης. Ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς θέλει ἀποστείλει κεκυρωμένα ἀντίγραφα ταύτης πρὸς πάσας τὰς ὑπογραψάσας καὶ πρόσχωρησάσας Κυβερνήσεις ὡς καὶ πρὸς τὸν Διευθυντὴν τοῦ Γραφείου τῆς Διεθνούς Ἐνώσεως διὰ τὴν προστασίαν τῶν λογοτεχνικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἔργων.

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τῆς Εὐρωπαϊκῆς Σύμφωνίας διὰ τὴν προστασίαν  
τῶν ἐκπομπῶν τηλεοράσεως.

Τὰ Κράτη—Μέλη τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης τὰ ὑπογράφοντα τὸ παρὸν Πρωτόκολλον.

"Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν τὴν σκοπιμότητα τροποποιήσεως τῆς Εὐρωπαϊκῆς Σύμφωνίας διὰ τὴν προστασίαν τῶν ἐκπομπῶν τηλεοράσεως, ὑπογραφείσης ἐν Στρασβούργῳ τὴν 22αν Ἰουνίου 1960, ὀνομαζομένης κατωτέρω «ἡ Σύμφωνία».

"Ἐχοντα ὑπ' ὄψιν ὅτι ἡ Διεθνὴς Σύμβασις διὰ τὴν προστασίαν τῶν καλλιτεχνικῶν ἔρμηνευτῶν ἢ ἐκτελεστῶν, τῶν παραγωγῶν φωνογραμμάτων καὶ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας ἢ ὑπογραφείσα ἐν Ρώμῃ τὴν 26ην Ὀκτωβρίου 1961, ἐτέθη ἐν ἰσχύϊ τὴν 18ην Μαΐου 1964.

Συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

## "Άρθρον 1.

1. Ἡ παράγραφος 1 τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς Σύμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«Ὑπὸ τὴν ἐπιφύλαξιν τῆς ἐφαρμογῆς τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 2 τοῦ ἀρθροῦ 1 ὡς καὶ τῶν ἀρθρῶν 13 καὶ 14 ἡ διάρκεια τῆς προστασίας τῆς προβλεπομένης ἐν τῇ παραγράφῳ 1 τοῦ ἀρθροῦ 1 δέν δύναται νά εἶναι κατωτέρα τῶν εἴκοσι ἐτῶν ἀπὸ τῆς λήξεως τοῦ ἔτους καθ' ὃ ἔλαβε χώραν ἡ ἐκπομπή».

2. Ἡ παράγραφος 2 τοῦ ἀρθροῦ 2 τῆς Σύμφωνίας καταργεῖται.

## "Άρθρον 2.

1. Ἡ παράγραφος 1, στοιχεῖον (α) τοῦ ἀρθροῦ 3 τῆς Σύμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«(α) Νά ἀποκλείσῃ τὴν προστασίαν τὴν προβλεπομένην εἰς τὴν παράγραφον 1, στοιχεῖον (β) τοῦ ἀρθροῦ 1, προκειμένου περὶ τῶν ὀργανισμῶν ραδιοφωνίας τῶν συσταθέντων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῶν ἢ τῶν ἐκτελούντων

έκπομπάς επί τοιούτου εδάφους, και να περιορίσουν την άσκησιν τής τοιαύτης προστασίας προκειμένου περί έκπομπών των Ὁργανισμῶν Ραδιοφωνίας τῶν συσταθέντων ἐπὶ τοῦ εδάφους ἑτέρου ἐκ τῶν Μερῶν τῆς Συμφωνίας ἢ τῶν ἐκτελούντων έκπομπάς ἐπὶ τοιούτου εδάφους, εἰς ποσοστὸν τῶν έκπομπῶν τῶν Ὁργανισμῶν τούτων, τοῦ ποσοστοῦ τούτου μὴ δυναμένου νὰ εἶναι κατώτερον τοῦ 50% τῆς μέσης ἑβδομαδιαίας διαρκείας τῶν έκπομπῶν ἑκάστου τῶν Ὁργανισμῶν τούτων.

2. Ἡ παράγραφος 1, στοιχεῖον (ε) τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«(ε) Ἀνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παραγράφου 1, στοιχεῖον (α) τοῦ παρόντος ἄρθρου, νὰ ἐξαιροῦν πάσης προστασίας προβλεπομένης ὑπὸ τῆς Συμφωνίας τὰς έκπομπάς τηλεόρασεως τῶν Ὁργανισμῶν Ραδιοφωνίας τῶν συσταθέντων ἐπὶ τοῦ εδάφους τῶν συμφώνως πρὸς τὴν νομοθεσίαν τῶν ἢ τῶν ἐκτελούντων έκπομπάς ἐπὶ τοῦ εδάφους τούτου, ὡσάκις αἱ έκπομπαὶ αὗται τυγχάνουν προστασίας συμφώνως πρὸς τὴν ἐσωτερικὴν τῶν νομοθεσίαν».

3. Ἡ παράγραφος 3 τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας τροποποιεῖται ὡς ἀκολούθως :

«Τὰ αὐτὰ Μέρη ἔχουν τὴν δυνατότητα, προκειμένου περὶ τοῦ εδάφους τῶν, νὰ ὀρίσουν ἐν ὄργανον τὸ ὁποῖον θὰ δύναται νὰ ἐπιληφθῆ τῶν περιπτώσεων καθ' ἃς τὸ δικαίωμα τῆς μεταδόσεως τῶν έκπομπῶν εἰς τὸ κοινὸν διὰ καλωδίου περὶ οὗ ἡ παράγραφος 1, στοιχεῖον (β) τοῦ ἄρθρου 1, ἢ τὸ δικαίωμα τῆς μεταδόσεως τῶν έκπομπῶν εἰς τὸ κοινὸν περὶ οὗ ἡ παράγραφος 1, στοιχεῖον (γ) τοῦ ἄρθρου 1, θὰ ἀπεκρούετο αὐθαιρέτως ἢ θὰ παρείχετο ὑπὸ ὑπερβολικοῦς ὄρους παρὰ τοῦ Ὁργανισμοῦ Ραδιοφωνίας τοῦ ἔχοντος αὐτὸ τὸ δικαίωμα».

4. Πᾶν Κράτος τὸ ὁποῖον, συμφώνως πρὸς τὸ ἄρθρον 10 τῆς Συμφωνίας ἔκαμε χρῆσιν, πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου τῆς ἐπιφυλάξεως τῆς προβλεπομένης εἰς τὴν παράγραφον 1, στοιχεῖον (α) τοῦ ἄρθρου 3 τῆς Συμφωνίας δύναται, παρὰ τὰς διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς τοιαύτης ἐπιφυλάξεως.

#### Ἄρθρον 3.

Τὸ ἄρθρον 13 τῆς Συμφωνίας καταργεῖται καὶ ἀντικαθίσταται ὑπὸ τοῦ ἀκολουθοῦ κειμένου :

«1. Ἡ παρούσα Συμφωνία θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ ἄνευ χρονικοῦ περιορισμοῦ.

2. Οὐχ ἦττον, μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου 1975, οὐδὲν Κράτος θὰ δύναται νὰ παραμείνῃ ἢ νὰ καταστῆ Μέλος τῆς παρούσης Συμφωνίας ἂν δὲν τυγχάνῃ ἐπίσης Μέλος τῆς Διεθνούς Συμβάσεως διὰ τὴν προστασίαν τῶν καλλιτεχνῶν ἑρμηνευτῶν ἢ ἐκτελεστῶν, τῶν παραγωγῶν φωνογραμμάτων καὶ τῶν Ὁργανισμῶν Ραδιοφωνίας, τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ρώμῃ τὴν 26ην Ὀκτωβρίου 1961».

#### Ἄρθρον 4.

1. Αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὑπογράψασαι τὴν Συμφωνίαν, ὡς καὶ αἱ Κυβερνήσεις αἱ ὁποῖαι θὰ προσχωρήσουν εἰς αὐτὴν θὰ δύναται νὰ καταστοῦν Μέλη τοῦ παρόντος Πρωτοκόλλου τηροῦσαι τὴν διαδικασίαν τὴν προβλεπομένην ἐν ἄρθρῳ 7 ἢ ἐν ἄρθρῳ 9 τῆς Συμφωνίας, ἀναλόγως ἂν πρόκειται περὶ Κρατῶν—Μελῶν τοῦ Συμβουλίου τῆς Εὐρώπης ἢ περὶ ἄλλων Κρατῶν.

2. Τὸ παρὸν Πρωτόκολλον θὰ τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἕνα μῆνα μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν καθ' ἣν πάντα τὰ Μέλη τῆς Συμφωνίας θὰ ἔχουν ὑπογράψῃ τὸ παρὸν Πρωτόκολλον χωρὶς ἐπιφύλαξιν ἐπικυρώσεως, ἢ θὰ ἔχουν καταθέσει τὸ ἔγγραφον ἐπικυρώσεως ἢ προσχωρήσεως αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς προηγουμένης παραγράφου.